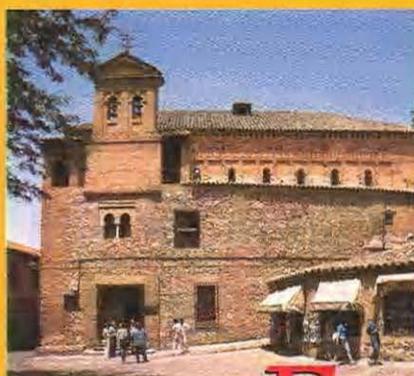
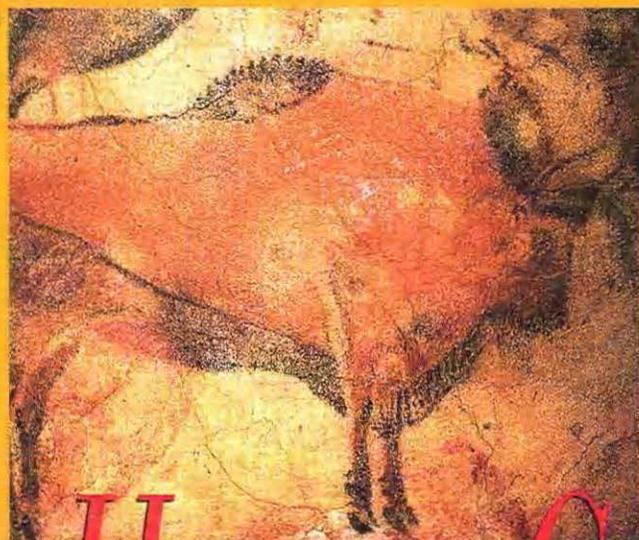
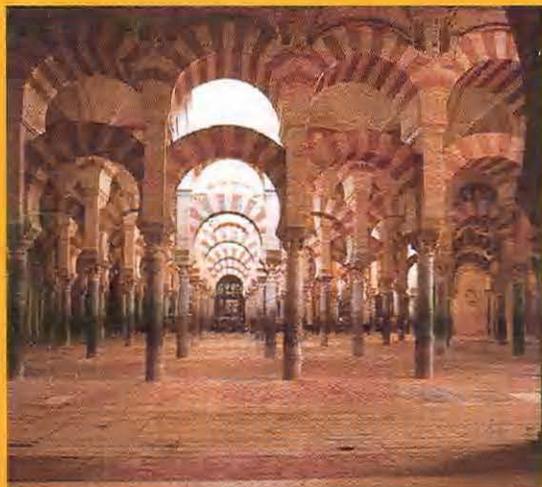


Materiales

18



Las Herencias Culturales Españolas



Materiales

18

SUMARIO

Presentación	2
“Una antigua historia: la de España”	3-6
ACTIVIDAD 1 “Así vivían”	7-11
ACTIVIDAD 2 “¿Hispania, Al-Andalus o España?...12-15	
ACTIVIDAD 3 “El arte”	16-22
ACTIVIDAD 4 “Una de romanos”	23-28
ACTIVIDAD 5 “En busca del ladino perdido”	29-31
ACTIVIDAD 6 “Grandes personajes”	32-34

EDITA:
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN-EMBAJADA DE ESPAÑA
2375 Pennsylvania Ave., N.W.
Washington, D.C. 20037

Directora:
Carmen Moreno Huart

Colaboran en este número:
Gisela Conde Morencia
Alicia Fusté García
M^a Dolores López Mollo

Equipo de redacción:
Luis Lázaro Cecilia
Rosa López Boullón
Eliseo Picó Mas

Portada:
1. Pinturas rupestres. Cuevas de Altamira.
2. Acueducto de Segovia.
3. Mezquita de Córdoba.
4. Sinagoga del Tránsito. Toledo.

© 1994 Consejería de Educación - Embajada de España
Todo el material de esta publicación puede ser fotocopiado.

ISSN 1068-3054

PRESENTACIÓN

Educar a los alumnos en el respeto a la diversidad cultural es uno de los grandes retos que hoy tenemos todos los educadores.

El mundo en que vivimos, y muy especialmente la sociedad norteamericana, están conformados por culturas diversas y la comprensión, la tolerancia y el respeto a esta diversidad cultural es uno de los ejes básicos de la convivencia humana.

Con este número de *Materiales*, dedicado a las herencias culturales españolas, pretendemos aportar nuestro granito de arena a este aspecto de la formación de los jóvenes, en este caso, desde la clase de español.

España, por su situación geográfica, ha sido siempre una encrucijada de caminos y, como consecuencia de ello, un crisol de culturas. Celtas, iberos, fenicios, romanos, godos, árabes han ido dejando huellas— literarias, escultóricas, arquitectónicas—a lo largo y ancho de la geografía española cuyo conocimiento es imprescindible para entender las raíces de nuestra cultura.

A partir del siglo XVI fue España la que llevó su prescencia a los más remotos rincones del continente americano. De ese encuentro con las civilizaciones precolombinas, lleno de luces y sombras, surgía la rica, diversa y original cultura hispana. El mestizaje, clave y esencia de esta cultura, fue una consecuencia natural de nuestro pasado de mezcla y convivencia de pueblos distintos.

Las actividades de este número llevarán a nuestros alumnos por los recovecos de estas herencias culturales españolas: podrán enterarse de cómo vivían nuestros antepasados, hacerse “una de romanos” y disfrutar de la aventura “en busca del ladino perdido”.

Espero que todas ellas, además de divertir y hacer más agradable el aprendizaje del español—como siempre— sirvan también para conocer otras culturas y aprender a amarlas y, sobre todo, a respetarlas.

Emilio Garcia Prieto
Consejero de Educación

LAS HERENCIAS CULTURALES ESPAÑOLAS

El medio natural español, perfectamente delimitado por el océano Atlántico, el mar Mediterráneo y la Cordillera Pirenaica, su clima variado, sus pueblos y sus riquezas han hecho de España un país original dentro de Europa.

La aparición del hombre en España fue muy temprana, encontrándose restos humanos de hace más de un millón de años, los más antiguos hallados en Europa. Los habitantes de la costa cantábrica, entre los años 15.000 y 10.000 a.C, han dejado muestras de una de las culturas más brillantes realizadas por poblaciones cazadoras del Paleolítico. A finales del Neolítico, las tierras de la actual Andalucía fueron centro del progreso humano.

Los primeros habitantes cuyo nombre conocemos, los iberos, cuyos orígenes no están completamente claros, ocuparon la mayor parte de la península, desde Gibraltar a los Pirineos. Más tarde llegaron del norte los celtas, manteniéndose dominantes en Galicia y mezclándose con los iberos en el centro.

A comienzos de la era histórica, en el primer milenio a.C., las costas del Mediterráneo sirvieron de asentamiento a navegantes fenicios y griegos, venidos del este del mismo mar. Sin embargo, no llegó a crearse una unidad hasta la llegada de los romanos.

Todos estos pueblos que desde épocas remotas se han asentado en España han contribuido a su riqueza cultural, pero la huella de los romanos y los musulmanes es la más profunda debido a lo dilatado de su permanencia.

ROMANOS. La conquista de la Península Ibérica por Roma se inició por la costa mediterránea en el año 218 a.C. y concluyó con el dominio de los pueblos cántabros y astures en el 19 d.C. La ocupación de las zonas costeras del este y del sur fue rápida, pero los romanos tuvieron grandes dificultades en dominar a los pueblos del interior y del norte. Éstos se organizaron frente al invasor, defendiendo sus tierras mediante guerrillas, una forma peculiar de lucha con la que Viriato venció repetidamente a las legiones romanas. Otras veces resistieron largos asedios en sus ciudades (Numancia), antes de ser dominados.

Una vez conquistada, Hispania se convirtió en una provincia romana y sus habitantes se asimilaron a la cultura del imperio, adoptando progresivamente y en mayor o menor grado según las zonas, las ideas, las costumbres, el derecho y la lengua romanas. Paralelamente, Hispania fue sometida a una sistemática explotación económica. Se fundaron ciudades y se construyeron vías para un mayor control. Sus minas—oro, plata, hierro, cobre y mercurio—explotadas a gran escala con mano de obra esclava, y sus productos agrícolas—trigo, vid y olivo—contribuyeron al enriquecimiento de Roma.

Durante la etapa de dominio romano se introdujo el cristianismo en España. Los nuevos valores cristianos se mezclaron con las tradiciones latinas. Unos y otras se convierten en la base de la cultura española.

MUSULMANES, CRISTIANOS Y JUDÍOS. En el año 711, los musulmanes cruzan el estrecho de

Gibraltar y dominan la Península sin encontrar gran resistencia. Estos pueblos, procedentes de Arabia, Siria y norte de África, fundaron en Al-Andalus un califato, cuya capital, Córdoba, se convirtió en una de las ciudades más importantes del mundo, sólo comparable a Bizancio o Bagdad. Allí se desarrolló una magnífica civilización y en las espléndidas bibliotecas, universidades, palacios, industrias y mercados cordobeses se daban cita científicos, artesanos y comerciantes del mundo entero. Los musulmanes contribuyeron al desarrollo de numerosas ciencias, introdujeron en España alimentos nuevos que se difundirían en Europa y luego en América, adoptaron y perfeccionaron numerosos inventos orientales que mejoraron las condiciones de vida en el occidente cristiano y dieron a conocer a los europeos gran parte de la cultura griega. España fue el nexo de unión entre Oriente y Occidente y el escenario donde se produjo ese fructífero intercambio cultural.

En las montañas del norte de España empezaron a organizarse en el siglo VIII grupos cristianos resistentes a los musulmanes. Con el tiempo se transformaron en pequeños reinos que durante siglos lucharían por recuperar los territorios ocupados por los musulmanes. Este proceso, denominado Reconquista culmina en 1492 cuando los Reyes Católicos toman Granada. El avance hacia el sur a expensas de Al Andalus fue lento e irregular, por lo que el contacto entre la población musulmana, cristiana y judía fue constante, pues la guerra no era permanente. Además, tanto en los reinos cristianos, como en el musulmán, convivieron los tres pueblos, unas veces pacíficamente, otras con tensiones, dando lugar a una cultura original y común a todos ellos. La herencia de esa cultura todavía puede rastrearse hoy en las tierras de España, en sus pueblos, su arte, sus lenguas, sus ciudades, sus costumbres y su artesanía.

M^a Dolores López Mollo



LA LÍNEA DEL TIEMPO



L. Lázaro

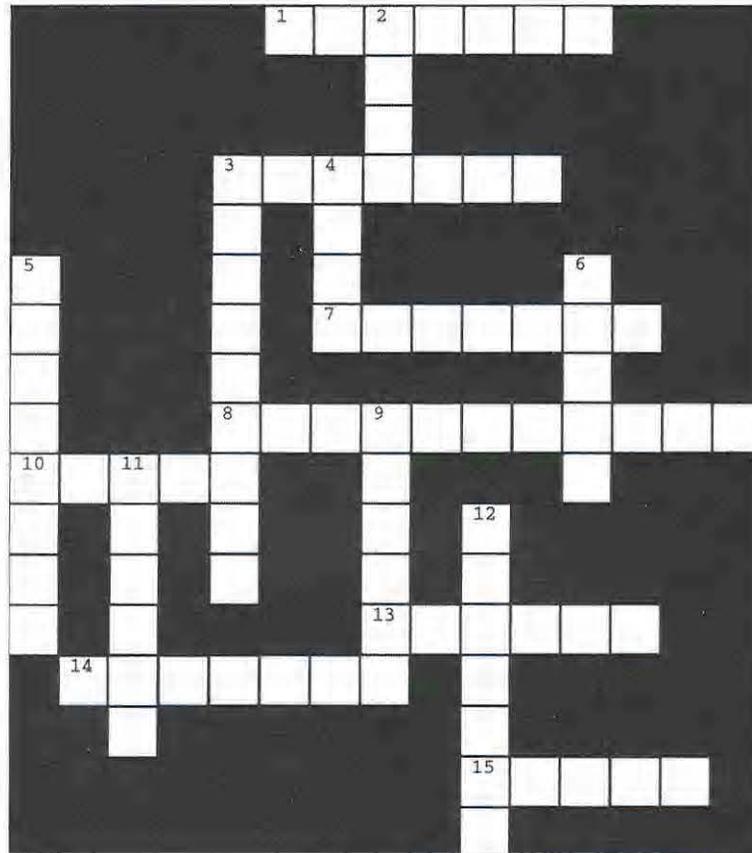
PALABRAS DE ORIGEN ÁRABE

Como consecuencia de la permanencia de los musulmanes en España durante casi ocho siglos, muchas palabras y nombres de lugares españoles son de origen árabe. Algunas de ellas han sido adoptadas por otras lenguas, como el inglés. Ello prueba la importancia de la cultura árabe en otro tiempo. En este crucigrama hay algunas de esas palabras españolas de origen árabe que, como se verá, son muy parecidas en inglés. Para facilitar la tarea se adjunta la lista de palabras incluidas.

CRUCIGRAMA

Palabras:

- aceite
- albaricoque
- alcohol
- álgebra
- almirante
- arroz
- arsenal
- café
- jarra
- limón
- monzón
- muselina
- naranja
- sofá
- sorbete
- tarifa



HORIZONTALES: 1. Solución desinfectante incolora. 3. Lugar donde se almacenan armas. 7. Parte de las matemáticas en que se usan letras o signos. 8. Fruta de tamaño mediano, piel suave, con hueso y de color amarillo o rosado. 10. Cítrico de color amarillo, muy ácido y aromático. 13. Tabla o escala de los precios que se aplican a determinada mercancía. 14. Helado a base de frutas que se toma en copa en forma de cono. 15. Vasija de loza, porcelana o cristal, con asa y pico en el borde.

VERTICALES: 2. Infusión obtenida cociendo semillas después de tostadas y molidas. 3. Rango superior de la marina, equivalente al teniente general en el ejército de tierra. 4. Asiento mullido, con respaldo y brazos, en que se sienta más de una persona. 5. Seda fina transparente. 6. Cereal, principal ingrediente de la paella. 9. Grasa extraída de algún vegetal. 11. Viento que sopla en el sur y este de Asia. 12. Fruto del naranjo.

Soluciones: HORIZONTALES: 1. alcohol; 3. arsenal; 7. álgebra; 8. albaricoque; 10. limón; 13. tarifa; 14. sorbete; 15. jarra.
VERTICALES: 2. café; 3. almirante; 4. sofá; 5. muselina; 6. arroz; 9. aceite; 11. monzón; 12. naranja

“Así vivían”

ACTIVIDAD



Gisela Conde Morencia
Oficina de Educación
Consulado General de España
Miami, FL

Nivel:
Elemental a intermedio

Tipo de actividad:
Sondeo de textos.
Comprensión y relación entre textos e ilustraciones.
Reordenación.

Objetivos culturales:
Conocer tipos de viviendas y modos de vida de algunos de los pueblos que habitaron en España.

Objetivos lingüísticos:
Funciones comunicativas:
Secuencia de acciones y utilización de marcadores del discurso.
Expresar acciones habituales en pasado.
Área léxica:
Partes de una vivienda.

Destrezas:
Comprensión y expresión orales.

Organización:
Pequeños grupos y parejas.

Materiales:
Fichas I, II y III (páginas 9-11).

Procedimiento:

Actividad 1: Los poblados astures.

Se trata de que los alumnos identifiquen el vocabulario específico sobre arquitectura que aparece en el texto y localicen la ilustración que corresponde a cada descripción. Todos los ejercicios de esta actividad se

realizarán preferiblemente en pequeños grupos (aunque también se pueden hacer individualmente, si se considera más conveniente).

La profesora reparte la ficha I, donde figuran las instrucciones de cada ejercicio. Después de leer el texto, los alumnos identificarán en el dibujo los elementos siguientes: la casa de piedra y madera, la palloza, el hórreo (ejercicio 1).

A continuación, en el ejercicio 2, señalarán en el mismo dibujo, todos los tipos de material que aparecen en el texto, las diferentes formas geométricas y los cuatro tipos de vivienda que se mencionan.

En el ejercicio 3, se reparte una tabla con tres columnas que agrupan parte del vocabulario de la actividad en tres familias léxicas: materiales de construcción, formas geométricas y tipos de viviendas. Cada una de las columnas incluye una palabra que no corresponde al grupo en que se ha colocado (ej.: *retama* en el grupo de tipos de viviendas) y que los alumnos deberán descubrir.

En el ejercicio 4 de esta actividad, se pedirá a los alumnos que intenten recordar tantos materiales de construcción como les sea posible. En caso de no conocer el término en español, pueden utilizar un diccionario bilingüe o pedir ayuda a la profesora. A continuación, se realizará una puesta en común y se elaborará una lista con los términos recogidos por toda la clase. Siguiendo el ejemplo que aparece abajo, los alumnos tendrán que relacionar los materiales con objetos domésticos y de construcción fabricados con los mismos.

Ejemplo:

Material	Se construyen
madera	ventanas puertas vigas suelos

Actividad 2: Cada oveja con su pareja.

Actividad de sondeo de textos que incluye un ejercicio de sinónimos, y otro de comprensión (relacionar el texto con una ilustración y responder a varias preguntas de comprensión).

Se reparte la ficha II y, siguiendo las instrucciones que allí aparecen, los alumnos leerán el texto y buscarán los sinónimos de las ocho palabras subrayadas. Primero lo harán individualmente y buscando entre los términos de la "Sopa de Sinónimos" y luego verificarán sus predicciones con la ayuda de un diccionario.

En el ejercicio 2, después de una nueva lectura del texto, los alumnos contestarán a las siguientes preguntas:

- ¿En cuál de los dos dibujos de la ficha aparece el sistema de calefacción llamado "gloria"?
- ¿Se mencionan otros sistemas de calefacción? ¿Cuáles?
- Además del sistema de calefacción utilizado en las viviendas romanas, el texto menciona varias características de la casa romana. Escribe dos de ellas. Compara tus respuestas con las de tu compañero.

Solución:

- circular - pilar - retama.
- a): A; b): Chimenea y hogar.

Actividad 3: Un día en la vida de ...

Consta de dos ejercicios basados en la ficha III.

- Ejercicio de lectura y reordenación. Trabajo en parejas.

Se trabajará con dos textos ordenados y completos sobre las vidas de dos personajes de la España Romana: Caio Publio (senador) y Petrus (un trabajador artesano, vidriero de oficio) y dos tablas con las acciones llevadas a cabo en un día por cada uno de estos personajes.

Un alumno (alumno A) tiene un texto ordenado que describe la vida de Caio Publio y la tabla de acciones llevadas a cabo en un día por Petrus.

El alumno B tiene una tabla con la secuencia de acciones que llevó a cabo Caio Publio y el texto ordenado sobre al vida de Petrus.

Antes de leer cada uno de los textos, los dos alumnos tratarán de predecir cuál es el orden lógico en que se llevaron a cabo las acciones de los dos personajes.

A continuación, el alumno A lee el texto al alumno B, y éste tiene que ordenar la tabla numerando las acciones. Luego se cambian los papeles y el alumno B lee su texto al alumno A.

Los alumnos compararán el orden que habían previsto con el que resulta de la comprensión del texto.

Como alternativa, puede convertirse la actividad en una "comprensión auditiva" para todo el grupo, en la que la profesora lee los dos textos en voz alta y los alumnos, de forma individual, realizan el ejercicio.

Solución: Caio Publio: 3, 6, 1, 5, 7, 8, 4, 2.

Petrus: 4, 3, 7, 8, 6, 5, 1, 2.

- Marcadores del discurso. Ejercicio individual o de parejas.

Se entrega una copia de los dos textos a cada alumno y se pide que señalen las palabras que se emplean para secuenciar las diferentes acciones.

A continuación se escribirán en la pizarra las siguientes oraciones:

Después trabajó en la fabricación de...
Después de cenar se sentó...

Utilizando como referencia las estructuras que aparecían en el texto y los ejemplos anteriores, los alumnos escribirán un diario de lo que hicieron el día anterior. Después lo compararán con el de su compañero.

Se puede sugerir comenzar con el siguiente esquema:

Me levanté a las ...
Desayuné ...
Después de desayunar ...
Después ...
Después de ...
Después ...

Solución: Caio Publio: Tras un... Después... A mediodía... Por la tarde... después de... Al atardecer ... Después... antes de...
Petrus: Antes del amanecer ... tras... Durante... Poco después... Después... Tras... Después de...

Los poblados astures

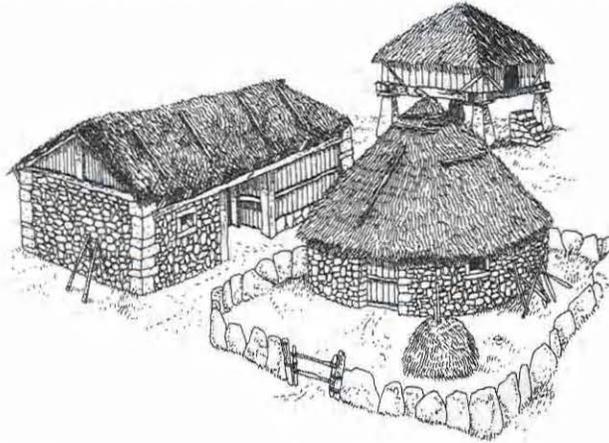
1. Después de leer el texto, identifica en el dibujo: la casa de piedra y madera, la palloza y el hórreo

Era el siglo X. En el norte de España vivían unas tribus que se resistían a la invasión musulmana. Eran los Astures. Así eran sus poblados:

A Las casas eran rectangulares. Estaban hechas de piedra, pizarra o madera. Estaban cubiertas de retama. En ellas convivían personas y animales en dos habitaciones pequeñas comunicadas entre sí.

B Otro tipo de casa era la palloza o choza circular.

C Los hórreos eran pequeñas habitaciones cuadradas o rectangulares utilizadas para guardar el maíz. Se construían sobre cuatro columnas o pilares para evitar la humedad.



2. Ahora señala en el dibujo:

- Todos los materiales de construcción que aparecen en el texto.
- Las formas geométricas.
- Los tipos de construcción.

3. Busca en cada columna de la tabla una palabra que no corresponde.

Materiales de construcción	Formas geométricas	Tipos de vivienda
pedra	circular	castillo
pizarra	rectangular	palloza
circular	pilar	retama
madera	cuadrado	casa

4. Intenta recordar todos los materiales de construcción que conoces. Si no sabes su nombre en español, utiliza tu diccionario bilingüe. Compáralos con los que han encontrado tus compañeros. ¿Qué se construye con ellos?.

Ejemplo:

Material	Se construyen
madera	ventanas puertas vigas suelos

Cada oveja con su pareja

1. Las palabras subrayadas en el texto tienen un equivalente en la sopa de sinónimos. Con ayuda del diccionario busca la pareja de cada palabra y escríbela en el recuadro.

Los romanos estuvieron en España durante 7 centurias: desde el siglo III a.C. hasta el siglo V d.C. Los romanos ricos vivían en casas muy espaciosas. Las principales dependencias se distribuían alrededor de un patio. Disponían de un jardín llamado atrio. La casa tenía escasas aberturas a la calle porque apreciaban la intimidad y porque así evitaban los ruidos exteriores. La cocina solía ser pequeña y a veces daba al exterior. En las peores habitaciones vivían los sirvientes. El agua de lluvia se recogía en el tejado y se depositaba en un pequeño estanque que había debajo. En las grandes ciudades, como Segovia, el agua llegaba mediante acueductos y se distribuía por las casas a través de tuberías. Las casas romanas no tenían ni chimeneas ni hogares. Muchas no tenían ningún sistema para calentar la vivienda. En algunas casas, como sistema de calefacción, hacían circular aire caliente a través de galerías subterráneas bajo el suelo; este sistema se llamaba "gloria".

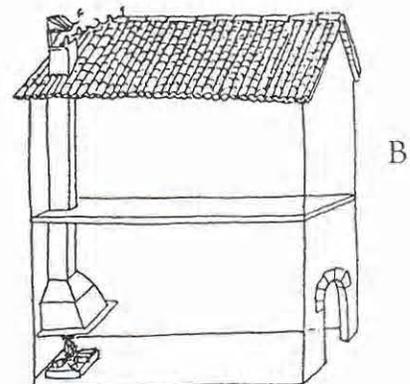
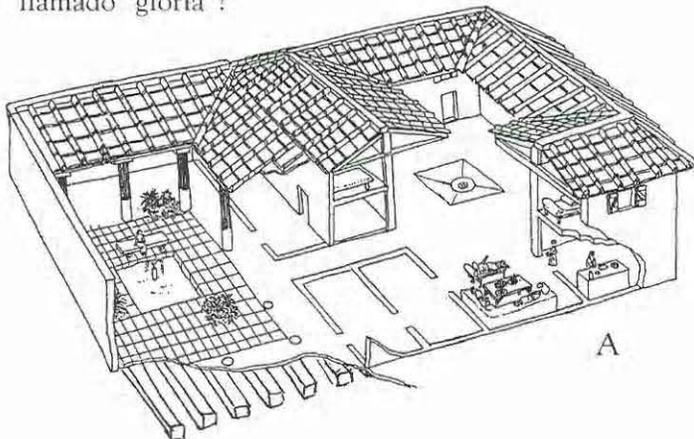


SOPA DE SINÓNIMOS



Palabra en el texto	Sinónimo
Centurias	
Espaciosas	
Dependencias	
Escasas	
Sirvientes	
Estanque	
Tuberías	
Galerías	

2. De acuerdo con el texto, ¿en cuál de estos dos dibujos se representa el sistema de calefacción llamado "gloria"?



Un día en la vida de...

Alumno A

Lee despacio para que tu compañero/a ordene su tabla.

Escucha lo que tu compañero/a te va leer sobre la vida de Petrus. Después ordena lo que este personaje hace en un día, numerando la casilla correspondiente. Escribe su profesión.

<p><u>Caio Publio</u> se levantó al amanecer y tras un breve desayuno salió de casa vestido con su toga de senador. Después de resolver los asuntos de gobierno, visitó las obras de un mercado en construcción. A mediodía fue a una pequeña taberna donde tomó un ligero almuerzo de carne y legumbres. Por la tarde fue a la biblioteca donde pasó la tarde leyendo, charlando con sus amigos y paseando por los jardines después de haberse dado un baño y una sesión de masaje. Al atardecer regresó a casa. Cenó con su familia y unos amigos. Comieron con los dedos: aceitunas, salchichas, carne asada de cerdo, frutas y dulces. Después se lavaron las manos y fueron al atrio a charlar antes de retirarse a dormir.</p>	Nombre: Petrus
	Profesión:
	Tomó un plato de sopa y un poco de pan
	Trabajó en la fabricación de dos vasos de cristal azules.
	Charló con sus vecinos.
	Se retiró a dormir.
	Comió garbanzos con tocino, pan negro y vino.
	Cortó pequeños trozos de cristal para un mosaico.
	1 Se levantó antes del amanecer.
	Tomó dátiles, miel, aceitunas, agua y vino.

Alumno B

Escucha lo que tu compañero/a te va a contar sobre la vida de Caio Publio. Ordena lo que este personaje hace en un día, numerando la casilla correspondiente. Escribe su profesión.

Lee despacio para que tu compañero/a ordene su tabla.

Nombre: Caio Publio.	<p><u>Petrus</u> se levantó antes del amanecer y tras desayunar dátiles, miel, aceitunas y una galleta mojada en agua y vino se fue al taller donde trabajaba como vidriero. Durante la mañana trabajó en la fabricación de dos vasos de cristal azul que un senador llamado Caio Publio había encargado. Poco después de mediodía almorzó en el taller un plato de sopa y un trozo de pan. Después trabajó en la fabricación de pequeños cuadrados de cristal para un mosaico. Tras 12 horas en el taller se fue a su casa donde cenó garbanzos con tocino, pan negro y vino. Después de cenar se sentó unos minutos a la puerta de su casa a charlar con sus vecinos antes de retirarse a dormir.</p>
Profesión:	
Visitó las obras de un mercado.	
Paseó por los jardines charlando con sus amigos.	
1 Desayunó.	
Se dio un baño y una sesión de masaje.	
Comió salchichas, carne asada, frutas y dulces.	
Charló con su familia antes de irse a dormir.	
Comió carne y legumbres.	
Resolvió algunos asuntos de gobierno.	



2

ACTIVIDAD

“¿Hispania, Al-Andalus o España?”

Alicia Fusté García
Oficina de Educación
Consulado General de España
Miami, FL

Nivel:
Elemental

Tipo de actividad:
Completar vacíos de información.
Práctica de deletreo.

Objetivos culturales:
Familiarizar a los estudiantes con algunas ciudades españolas importantes en otros momentos de la historia de España.

Objetivos lingüísticos:
Funciones comunicativas:
Preguntar sobre el nombre y la ubicación de un lugar.

Estructuras gramaticales:
Oraciones interrogativas:
¿Dónde está...?
¿Cómo se deletrea/escribe ...?
¿Por qué es famosa ... ?
¿Qué se puede ver en ... ?
¿Cuál es el nombre
romano/árabe/actual de...?

Áreas léxicas:
Términos geográficos.
Ciudades de España.

Destrezas:
Todas.

Organización:
Parejas.

Material:
- Ficha I-A y I-B (página 14).
- Ficha II (mapa de la península con fotos, página 15).

Procedimiento:

Actividad 1:
Se organiza la clase en parejas. A un estudiante de la pareja se le reparte la ficha I-A y al otro, la I-B. Mediante preguntas tienen que completar la información de su ficha.

Actividad 2:

Se reparte a cada pareja la ficha II. Para familiarizarlos con el mapa se les pide que identifiquen las fronteras, las costas, las coordenadas de los puntos cardinales, etc. Se explica que las líneas más gruesas indican las comunidades autónomas y casi todas las comunidades están formadas por diferentes provincias. Los puntos indican las capitales de provincia. Leyendo la descripción de las ciudades deben a) ubicarlas en el mapa y b) decidir qué foto corresponde a cada ciudad.

Actividad opcional sobre la ficha II.

a) Preparar algunas preguntas para que los estudiantes las respondan interpretando el mapa:

- ¿Cuántas provincias tienen costas en el Mediterráneo?
- ¿cuántas comunidades están a orillas del Cantábrico?
- ¿cuántas ciudades tienen frontera con Francia / Portugal?

b) Preparar algunas instrucciones para que los alumnos las ejecuten.

- Colorea de diferente color las comunidades.
- Señala con  las ciudades marítimas.
-  las provincias que hacen frontera con Portugal.

Solución:

Actividad 1

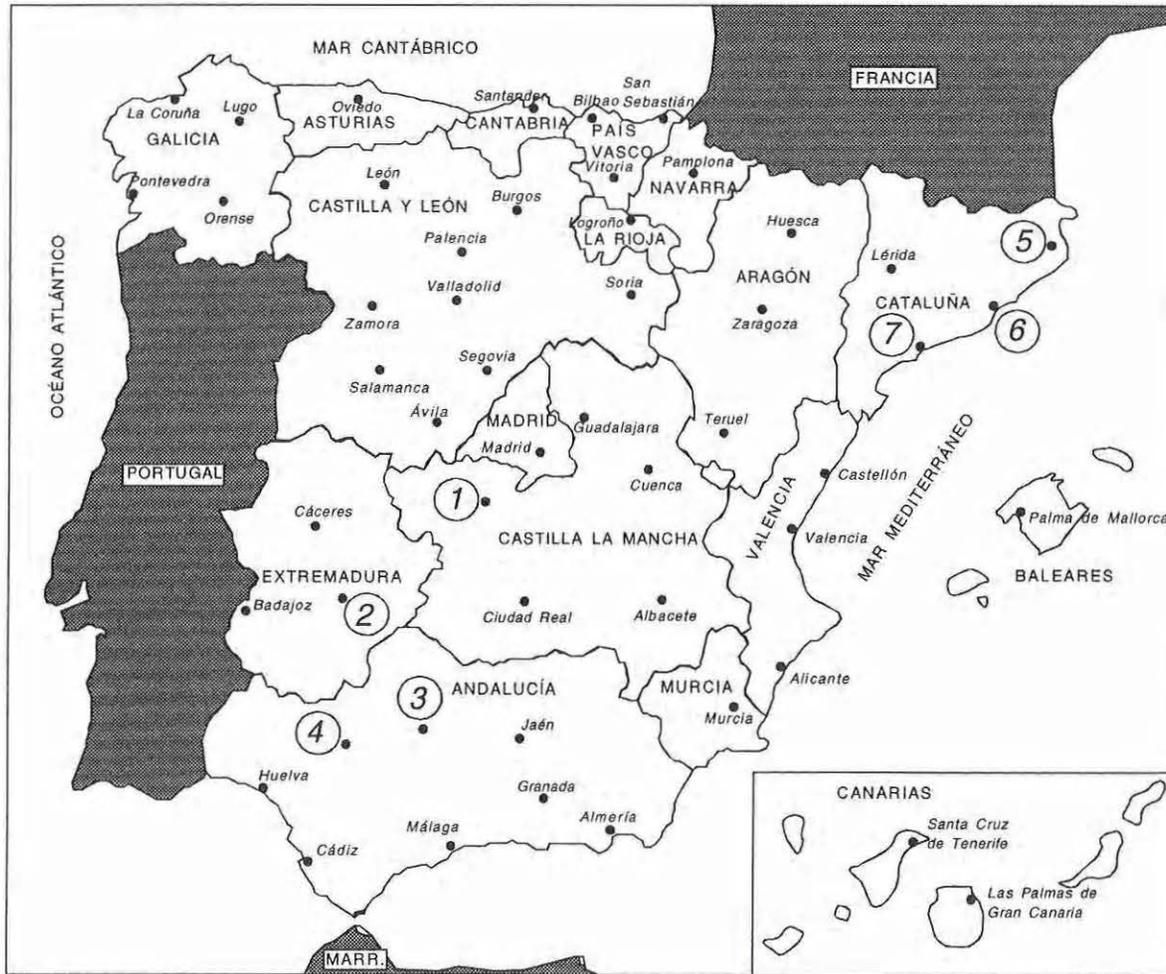
DESCRIPCIÓN	NOMBRE ROMANO	NOMBRE ÁRABE	NOMBRE ACTUAL
- País situado en el sur de Europa. - En el pasado convivieron diversas culturas.	Hispania	Al-Andalus	España
- Ciudad a orillas del Mediterráneo. - El barrio gótico está construido dentro de las murallas romanas.	Barcino	Barshiluna	Barcelona
- Ciudad del sur, al norte de Sevilla. - Conserva una famosa mezquita de su época árabe.	Corduba	Kurtuba	Córdoba
- Ciudad del noreste, cerca de la frontera con Francia. - Conserva su antiguo barrio judío en el centro de la ciudad vieja.	Gerunda	Djarunda	Gerona
- Ciudad del sudoeste cercana a la frontera con Portugal. - Conserva casas romanas con bonitos mosaicos.	Emerita Augusta	Marida	Mérida
- Ciudad de la costa mediterránea, situada al sur de Barcelona. - Conserva un bonito arco romano.	Tarraco	Tarrakuna	Tarragona
- Ciudad del centro de España situada al sur de Madrid. - Entre los restos árabes conserva la famosa Puerta de la Bisagra.	Toletum	Tulaytula	Toledo
- Ciudad del sur, cerca de Córdoba. - El actual barrio de Santa Cruz es el antiguo barrio judío.	Hispalis	Ishbiliya	Sevilla

Actividad 2

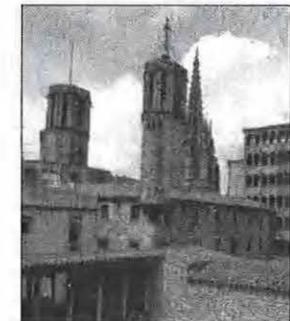
1. Toledo: Puerta de la Bisagra.
2. Mérida: Mosaicos romanos.
3. Córdoba: Detalle de la mezquita.
4. Sevilla: Barrio de Santa Cruz.
5. Gerona: Barrio judío.
6. Barcelona: Barrio gótico.
7. Tarragona: Arco romano.

DESCRIPCIÓN	NOMBRE ROMANO	NOMBRE ÁRABE	NOMBRE ACTUAL
- País situado en el sur de Europa. - En el pasado convivieron diversas culturas.	?	Al-Andalus	España
- Ciudad a orillas del _____. - El barrio gótico está dentro de las murallas romanas.	Barcino	Barshiluna	Barcelona
- Ciudad del sur, al norte de Sevilla. - Conserva una famosa mezquita de su época árabe.	Corduba	?	Córdoba
- Ciudad del noreste, cerca de la frontera con Francia. - Conserva su _____ en el centro de la ciudad vieja.	Gerunda	Djarunda	Gerona
- Ciudad del sudoeste cercana a la frontera con Portugal. - Conserva casas _____ con bonitos mosaicos.	Emerita Augusta	Marida	Mérida
- Ciudad de la costa mediterránea, situada al sur de Barcelona. - Conserva un bonito arco romano.	Tarraco	Tarrakuna	?
- Ciudad del centro de España, situada al sur de _____. - Entre los restos árabes conserva la famosa Puerta de la Bisagra.	Toletum	Tulaytula	Toledo
- Ciudad del sur, cerca de Córdoba. - El actual barrio de Santa Cruz es el antiguo barrio judío.	Hispalis	?	Sevilla

DESCRIPCIÓN	NOMBRE ROMANO	NOMBRE ÁRABE	NOMBRE ACTUAL
- País situado en _____. - En el pasado convivieron diversas culturas.	Hispania	Al-Andalus	?
- Ciudad a orillas del Mediterráneo. - El barrio gótico está construido dentro de las murallas romanas.	?	Barshiluna	Barcelona
- Ciudad del sur, al norte de Sevilla. - Conserva una famosa _____ de su época árabe.	Corduba	Kurtuba	Córdoba
- Ciudad del noreste, cerca de la frontera con Francia. - Conserva su antiguo barrio judío en el centro de la ciudad vieja.	Gerunda	Djarunda	?
- Ciudad del sudoeste cercana a la frontera con Portugal. - Conserva casas romanas con bonitos mosaicos.	?	Marida	Mérida
- Ciudad de la costa mediterránea, situada al sur de _____. - Conserva un bonito arco romano.	Tarraco	Tarrakuna	Tarragona
- Ciudad del centro de España situada al sur de Madrid. - Entre los restos árabes conserva la famosa Puerta de la Bisagra.	Toletum	?	Toledo
- Ciudad del sur, cerca de Córdoba. - El actual barrio de _____ es el antiguo barrio judío.	Hispalis	Ishbiliya	Sevilla



El Call



Barrio Gótico



Arco de Bará



Mosaico romano



Detalle de la Mezquita



Barrio de Sta. Cruz



Puerta de la Bisagra

3

ACTIVIDAD

“El arte”

M^a Dolores López Mollo
Oficina de Educación
Consulado General de España
Miami, FL

Nivel:

Intermedio-avanzado.

Tipo de actividad:

Completar vacíos de información.
Juego de emparejar descripciones e imágenes.

Objetivos culturales:

Familiarizar a los estudiantes con el arte español

Objetivos lingüísticos:

Funciones comunicativas:

Pedir y dar información.
Describir (edificios).

Estructuras gramaticales:

Oraciones interrogativas con los pronombres *qué* y *cómo*.

Áreas léxicas:

Nombres de ciudades, vocabulario relacionado con elementos y materiales usados en arquitectura y tipos de edificios (*arco, columna, capitel, mármol, piedra, cemento, hormigón, estuco, ladrillo, yeso, azulejo, templo, palacio, teatro, puente, acueducto, etc*).

Destrezas:

Todas.

Organización:

Parejas (actividad 1).
Grupos de dos o cuatro alumnos (actividad 2).

Materiales:

- Fichas A y B (páginas 18 y 19).
- Tarjetas de pistas (página 20).
- Fotos de monumentos I y II (páginas 21 y 22).

VOCABULARIO

Arco	Almenas
. semicircular	Relieves
. de herradura	Estucos
. apuntado	Azulejos
Columna	Palacio
Capitel	Fortaleza
Mezquita	Castillo
Sinagoga	

Procedimiento:

Como actividad previa se recomienda trabajar el vocabulario. Dependiendo del tipo y nivel de alumnado, se puede hacer primero una lluvia de ideas en la que los estudiantes aporten sus conocimientos sobre arte o arquitectura y las palabras que conozcan.

En segundo lugar, y para las palabras más sencillas, se puede pedir a los estudiantes (en parejas o grupos) que elaboren una lista con el vocabulario que surja de comentar los materiales y elementos arquitectónicos utilizados en la construcción de la escuela, de su casa, de los edificios más conocidos de la localidad o de otras ilustraciones que se tengan en la clase.

Para las palabras más específicas, relacionadas con el arte español, la profesora puede utilizar las ilustraciones y definiciones que aparecen en las fichas A y B y pedir a los alumnos que averigüen las definiciones que corresponden a las ilustraciones y que describan lo que ven en ellas.

Actividad 1:

La actividad consiste en completar los vacíos de información de las fichas. Si la profesora lo considera necesario, puede simplificar la actividad suprimiendo el apartado de elementos que es el más complicado.

1. Organizar a los estudiantes en parejas.
2. Repartir las fichas A y B a cada pareja.
3. Cada estudiante por turno pide a su pareja la información que le falta en su ficha hasta completarla. Los dibujos ilustran las palabras más complicadas del vocabulario para ayudarse en las respuestas y dar las explicaciones que el compañero necesite.

Ejemplos:

- ¿Cómo son/qué tienen las columnas del arte romano?
- ¿Qué arcos se usan en el arte árabe?
- ¿Con qué materiales construyen los edificios los romanos/árabes?
- ¿Qué tipo de decoraciones utilizan los romanos/los árabes?
- ¿Qué edificios construyen los romanos/árabes?
- ¿Dónde hay edificios romanos/árabes en España?
- ¿En qué ciudad española se conserva una mezquita?

- ¿Dónde está el Arco de Bará?
- ¿Qué monumento romano/árabe hay en ...?

Actividad 2:

El juego consiste en adivinar a qué monumento corresponde cada foto con las pistas orales que dará la profesora.

1. Se divide a la clase en parejas o grupos pequeños y se les entregan todas las fotos de monumentos (I y II).
2. La profesora o un estudiante que tendrá todas las tarjetas de pistas (página 20), elegirá una de ellas e irá leyendo en voz alta las pistas una a una en el orden que desee, haciendo una pausa después de cada una para que los estudiantes intenten adivinar de qué monumento se trata.
3. Cuando una pareja crea que ya ha adivinado el monumento, levantará la mano y lo dirá en voz alta. Si lo ha adivinado se anotará los puntos correspondientes (ver tabla), si no acierta quedará sin jugar hasta que empiecen las pistas del siguiente monumento. El procedimiento se repetirá hasta un máximo de cuatro veces más para evitar que se acierte por eliminación.
4. Gana la pareja o equipo que más puntos obtenga.

TABLA DE PUNTUACIONES

- * 3 puntos si sólo han necesitado dos pistas.
- * 2 puntos si han necesitado tres pistas.
- * 1 punto si han necesitado las cuatro pistas.
- * 0 puntos si no lo aciertan.

Sugerencias:

- Antes del juego y dependiendo del nivel de los estudiantes, pueden describir con sus propias palabras los monumentos de las fotos y tratar de adivinar su función, materiales de que están hechos, lugar en que se encuentran, etc.
- Los estudiantes pueden pedir a la Oficina de Turismo de España más cercana a su domicilio, información sobre el arte romano, árabe o de cualquier otra época en España y ampliar la actividad.
- Se recomienda utilizar audiovisuales para presentar las actividades de arte.

ARQUITECTURA	ELEMENTOS	MATERIALES	DECORACIÓN	EDIFICIOS	RESTOS ROMANOS EN ESPAÑA
ROMANA	- Columnas con capiteles _____ - arcos de medio punto	- _____ - _____ - _____	- relieves - estatuas - inscripciones	- _____ - teatros - anfiteatros - puentes - acueductos - _____	- teatro (Mérida) - anfiteatro (Itálica) - acueducto (Segovia) - Arco de Bará (Tarragona)
ÁRABE	- columnas con capiteles tallados - arcos: - _____ - _____ - _____	- ladrillo - piedra - yeso	- _____ - _____	- mezquitas - palacios	- Mezquita (_____) - Alhambra (Granada) - Giralda (Sevilla) - Torre del Oro (_____)

VOCABULARIO

arco de medio punto: tiene forma de semicírculo.

ladrillo: material de construcción realizado con barro cocido a alta temperatura.

relieves: esculturas realizadas sobre una superficie y que sobresalen del fondo.

inscripciones: escritos grabados en la piedra o mármol de los monumentos.

puente: construcción que permite cruzar un río.

anfiteatro: edificio de forma oval con gradas alrededor para el público. En los romanos se celebraban combates de gladiadores.

mezquita: templo de la religión musulmana.

Tarragona: ciudad española situada en el nordeste de la costa mediterránea.

Granada: ciudad situada en el sur de España, cerca de la costa mediterránea. Fue capital de Al-Andalus en los siglos XIV y XV.

Giralda: célebre torre de Sevilla, perteneciente a la antigua mezquita musulmana y hoy incorporada a la catedral católica.

Sevilla: ciudad situada en el sur de España, actual capital de la autonomía de Andalucía y de gran importancia histórica.

ILUSTRACIONES



Puente romano



Anfiteatro de Roma



Relieves

ARQUITECTURA	ELEMENTOS	MATERIALES	DECORACIÓN	EDIFICIOS	RESTOS ROMANOS EN ESPAÑA
ROMANA	<ul style="list-style-type: none"> - Columnas con capiteles tallados - arcos de _____ 	<ul style="list-style-type: none"> - mármol - piedra - hormigón 	<ul style="list-style-type: none"> - _____ - _____ - _____ 	<ul style="list-style-type: none"> - templos - teatros - anfiteatros - puentes - acueductos - arcos de triunfo 	<ul style="list-style-type: none"> - teatro (Mérida) - _____ (Itálica) - acueducto (Segovia) - Arco de Bará (_____)
ÁRABE	<ul style="list-style-type: none"> - columnas con capiteles tallados - arcos: . de herradura . de medio punto . _____ 	<ul style="list-style-type: none"> - _____ - piedra - yeso 	<ul style="list-style-type: none"> - estucos - azulejos 	<ul style="list-style-type: none"> - _____ - _____ 	<ul style="list-style-type: none"> - Mezquita (Córdoba) - Alhambra (Granada) - Giralda (Sevilla) - Torre del Oro (Sevilla)

VOCABULARIO

capitel: parte superior de la columna, generalmente decorada con figuras, elementos vegetales o geométricos.

arco de herradura: arco en forma de herradura (hierro que se clava a los caballos en los cascos).

arco apuntado: arco puntiagudo en su parte central. Se utiliza en el arte árabe y gótico.

mármol: piedra caliza muy dura y de gran belleza cuando está pulida, muy usada en arquitectura y escultura.

hormigón: material de construcción hecho con piedras menudas y cemento. Si lleva un armazón de hierro, se llama hormigón armado.

estucos: pasta de cal y polvo de mármol con la que se cubren las paredes de los edificios. Puede decorarse con finos relieves o pinturas.

azulejos: ladrillos pequeños vidriados, con colores. Se usan para decorar paredes y pavimentos.

arco de triunfo: monumento en forma de arco adornado con esculturas o relieves. Se construye para celebrar algún hecho importante.

Mérida: ciudad situada en el oeste de España, actual capital de la autonomía de Extremadura e importante ciudad de la España romana.

acueducto: conducto artificial construido sobre arcos y que sirve para llevar agua.

Córdoba: ciudad situada en el sur de España. Fue la capital de Al-Andalus durante el califato.

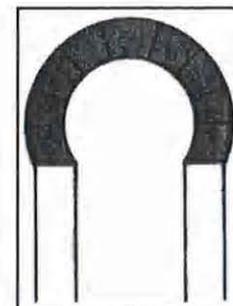
ILUSTRACIONES



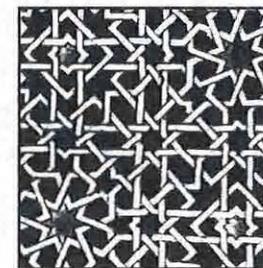
Capitel



Arco de Triunfo



Arco de Herradura



Azulejo

TEATRO ROMANO DE MÉRIDA

- Es un lugar de diversión y cultura.
- En la orquesta se sientan los espectadores.
- La escena está decorada con dos pisos de columnas.
- En el semicírculo central se sitúan los actores.

ACUEDUCTO DE SEGOVIA

- Se trata de una obra pública.
- Es de piedra.
- Sirve para llevar agua.
- Tiene dos pisos de arcos.

ALHAMBRA DE GRANADA

- Es un palacio, pero parece una fortaleza.
- Su nombre en árabe es "Kalat amra" y quiere decir "castillo rojo".
- Tiene una torre con almenas.
- Se levanta sobre una colina cubierta de bosques.

MEZQUITA DE CÓRDOBA

- Es un monumento religioso.
- Es un ejemplo del arte musulmán.
- Parece un bosque de columnas.
- Tiene dos pisos de arcos de dos colores.

SINAGOGA DEL TRÁNSITO (TOLEDO)

- Es un antiguo templo hebreo.
- Está construido con ladrillo y piedra.
- Hoy es el museo sefardita.
- Tiene dos pequeños arcos sobre la puerta.

GIRALDA DE SEVILLA

- Es parte de una antigua mezquita.
- Está construida con ladrillo.
- Tiene decoración geométrica.
- Hoy es la torre-campanario de la catedral católica.

PATIO DE LOS LEONES

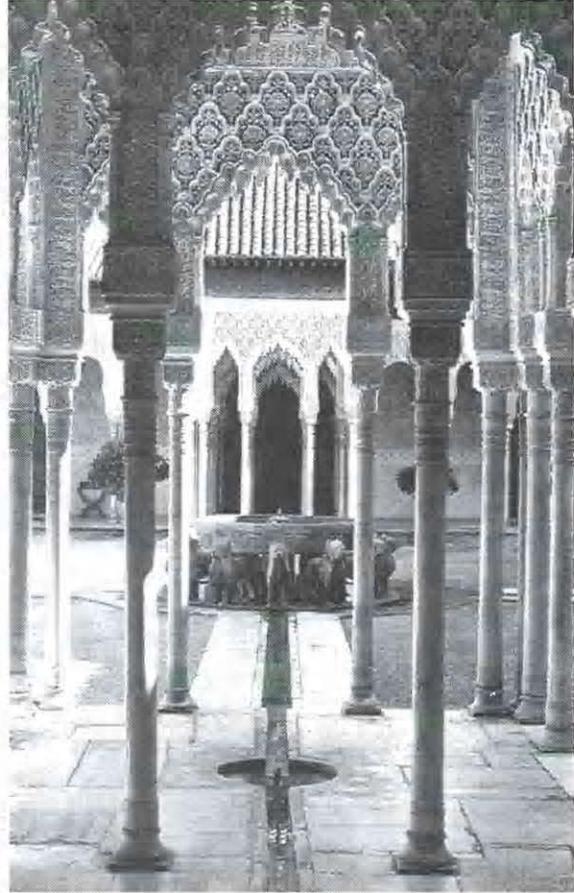
- Está en el interior de un palacio.
- Es abierto.
- Las columnas son muy delgadas.
- Las esculturas que hay en el centro representan animales.

SINAGOGA DE SANTA MARÍA LA BLANCA
(TOLEDO)

- Es el interior de una antigua sinagoga.
- Tiene arcos de herradura.
- Los capiteles son de piedra tallada.
- Sus paredes son del color que aparece en su nombre.



MEZQUITA DE CÓRDOBA



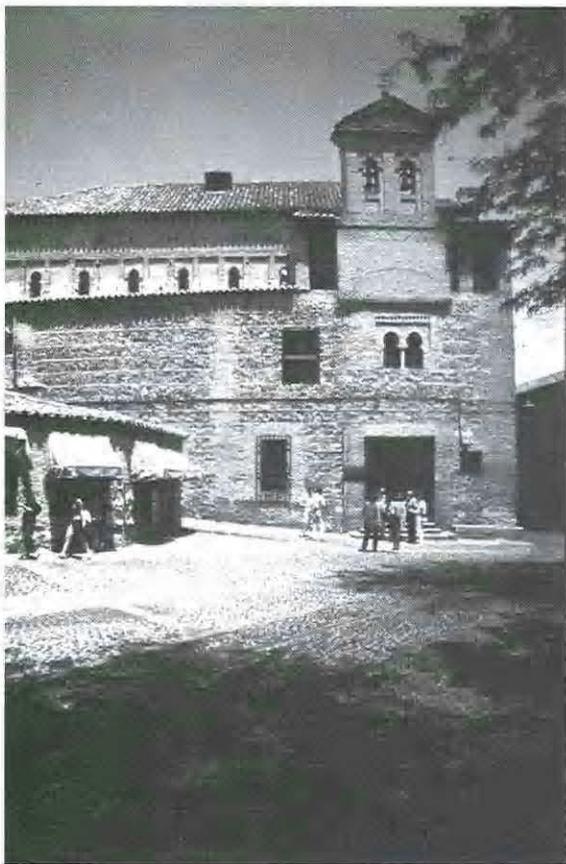
PATIO DE LOS LEONES (ALHAMBRA DE GRANADA)



TEATRO ROMANO DE MÉRIDA



SINAGOGA DE STA. MARÍA LA BLANCA (TOLEDO)



SINAGOGA DEL TRÁNSITO (TOLEDO)



ACUEDUCTO DE SEGOVIA



VISTA EXTERIOR DE LA ALHAMBRA DE GRANADA



GIRALDA DE SEVILLA

“Una de romanos”

Alicia Fusté García
Oficina de Educación
Consulado General de España
Miami, FL

Nivel:

Elemental a intermedio.

Tipo de actividad:

Ejercicios de identificación y secuenciación.
Búsqueda de pistas gráficas y textuales.

Objetivos culturales:

Familiarizar a los alumnos con una de las historietas (comics) más populares en España y Europa.
Presentar un episodio de la historia de España de forma lúdica.

Objetivos lingüísticos:

Funciones comunicativas:
Describir situaciones y personajes.
Informar sobre lo que alguien dice.
Estructuras gramaticales:
Estilo directo-indirecto.
Áreas léxicas:
Adjetivos calificativos.
Conectores del texto.
Verbos de acción.

Destrezas:

Comprensión lectora.
Expresión escrita.
Expresión oral.

Organización:

Todo el grupo (Actividad 1).
Grupos de cinco o seis (Actividades 2, 3 y 4).

Materiales:

- Ficha I - A (página 25) y I - B (página 24).
- Ficha II (página 26).
- Historieta de Astérix (páginas 27-28).

Procedimiento:

Actividad 1: Los personajes de la historieta.

Se introduce la actividad preguntando a los estudiantes si conocen las historietas de Astérix y pidiendo que expongan al resto de la clase lo que saben del personaje. Con la ficha I-A delante y respondiendo a las preguntas del profesor, los estudiantes describen físicamente a los personajes. Se reparte la ficha I-B, se les pide que identifiquen la descripción con la ilustración del personaje.

Actividad 2: La historia.

Recortar la ficha II por las líneas y repartir un juego de tiras a cada grupo. En un tiempo determinado (aprox. 10 minutos) deben reconstruir la secuencia correcta de la historia.

Actividad 3: Las imágenes de la historia.

Se reparten las viñetas de Astérix (páginas 27 y 28). En un tiempo determinado (aprox. 10 minutos) deben decidir qué viñeta ilustra cada párrafo de la historia.

Actividad 4: Nuestra historia.

Cada miembro del grupo elige dos viñetas y se prepara para narrar oralmente la secuencia de la historia que se describe en ellas. Pueden tomar como referencia el texto de las viñetas, pero deben ampliarlo con sus propias palabras. Seleccionando miembros de los diferentes grupos, los estudiantes narran la historia a su manera. Una vez hecha esta puesta en común de forma oral, se les puede pedir que lo escriban.

NOTA: se puede pedir que utilicen una determinada

estructura gramatical. Esta actividad es buena para practicar el paso de estilo directo a indirecto.

Actividades complementarias:

- Dramatización: los estudiantes interpretan la historia.
- La historia oculta: pedir que añadan alguna escena a la historia, que cambien el principio o el final.

Solución:

Los personajes.

A: Astérix; B: Obélix; C: Solapajo de Arriérez y Torrezno;
D: Pericles, alias "Pepe"; E: César y su ayudante .

La historia y las imágenes.

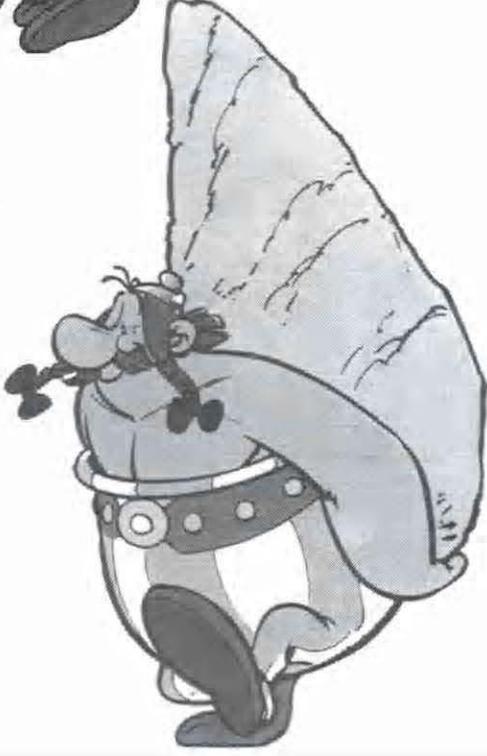
1º: k/II; 2º: i/VIII; 3º: c/I; 4º: a/IX; 5º: l/XI 6º: b/V; 7º: j/X; 8º: f/VI; 9º: c/XII; 10º: g/IV; 11º: d/VII; 12º: h/III

	Pericles, alias "Pepe"	el protagonista de esta aventura. Hijo de Solapajo de Arriérez y Torrezno, es secuestrado por los romanos y ayudado por Astérix y Obélix.
	El César y su ayudante	el César es el jefe de todos los romanos y está decidido a conquistar toda Hispania (actualmente llamada España). Su ayudante, un feo romano, cumple las órdenes de su jefe.
	Astérix	un pequeño guerrero galo, astuto e inteligente. Gracias a una poción mágica tiene una fuerza sobrenatural.
	Solapajo de Arriérez y	jefe de un pequeño pueblo cercano a Munda (actualmente llamado Montilla), se resiste a la ocupación de los romanos.
	Obélix	el inseparable amigo de Astérix. Siempre está dispuesto a seguirle en cualquier aventura. Le encanta pelear contra los romanos.

A



B



C



D



SOY EL HIJO DE SOPALAJO DE ARRIEREZ Y TORREZNO, JEFE DEL PUEBLO DE ALLI.

E



¡VAYA, MI VIEJA CORONA DE LAUREL, COMPLETAMENTE ARRUGADA...! ¡HE DEBIDO QUEDARME DORMIDO ENCIMA, ALGUNA NOCHE, SIN DARMER CUESTA!

¡AVE, CESAR!

Érase una vez, hace mucho tiempo, un lejano país habitado por diversos pueblos. Los romanos por aquella época estaban decididos a conquistar el mundo y querían también dominar ese país que ellos llamaban Hispania. Algunos íberos que vivían en Hispania no estaban de acuerdo

- a. Para esconder al rehén, el César ordena llevarlo a las Galias, lejos de Hispania.
- b. Astérix y Obélix deciden acompañar a Pepe de nuevo a su pueblo. Como Pepe no se acuerda dónde está exactamente su pueblo, le preguntan a un romano.
- c. Obélix y Pepe logran entrar en el pueblo. Astérix se pierde y tiene algunos problemas con los romanos. Finalmente, gracias a las indicaciones de un romano llamado Nonpossumus, llega también al pueblo.
- d. El padre de Pepe les da las gracias a los galos por traerle a Pepe y liberarlo de los romanos.
- e. Para obligarlos a obedecer, el César de los romanos secuestra al hijo del jefe del pueblo. Pericles, "Pepe" para los amigos, es un joven con mucho carácter.
- f. De camino al pueblo, cerca de unos molinos, se encuentran con dos personajes curiosos que les indican cómo llegar al pueblo de Pepe.
- g. Obélix, que estaba muy preocupado por su amigo, sale a su encuentro. En su salida aparta y vence a los romanos que estaban intentando entrar en el pueblo.
- h. Astérix y Obélix marchan de regreso a su pueblo prometiendo volver a visitar al pequeño Pepe.
- i. El jefe del pueblo, Solapajo Arriérez y Torrezno, planta cara a los romanos y promete no dejarlos en paz.
- j. En el viaje por mar se encuentran con algunos problemas, pero finalmente consiguen llegar a Hispania.
- k. En un pueblecito cercano a la ciudad de Munda, los habitantes no quieren ser romanos.
- l. Pepe consigue escaparse y en el bosque se encuentra con Astérix y Obélix. Los galos le protegen y le dicen que no debe tener miedo de los romanos.



VII



¿COMO AGRADECEROS ESTO, AMIGOS?

NO ES NADA, JEFE SOPALAJO DE ARRIEREZ Y TORREZNO... AHORA VOLVEREMOS AL HOGAR.

¡NO QUIERO QUE SE VAYAN!

VIII



BUENO, ¿QUE? PARECE SER QUE QUIERES RESISTIR CONTRA NOS OTROS

¡EXACTO! ¡MIENTRAS ESTEMOS AQUI, NO TENDREIS NI UN MOMENTO DE PAZ!

IX



MAS TARDE...

¿QUE HACEMOS DEL REHEN, OH, CESAR? SERIA PELIGROSO QUEDARNOSLO AQUI.

PSCH... HAY QUE ENVIARLE LEJOS DE HISPANIA... HAY EN LAS GALIAS ALGUNAS GUARNICIONES DESOCUPADAS... PASTELMANZANUM, POR EJEMPLO.

X



¡MIRA! ¡SON PIRATAS!

¡¡LOS GALOS!!

XI



¡DEJADME! ¡HAY UNOS "MALOS" QUE QUIEREN HACERME PRISIONERO!

¿UNOS "MALOS"?

NO HAY QUE TENER MIEDO... ¡VAMOS A OCUPARNOS DE ELLOS!

XII



GRACIAS A LAS INDICACIONES DEL AGRADECIDO NONPOSSUMUS, ASTERIX LLEGA AL PUEBLO DE PEPE, ASEDIADO POR LOS ROMANOS...

¡ASTERIX! ¡YA VOY!

¡OBELIX!

“En busca del ladino perdido”

Alicia Fusté García
Oficina de Educación
Consulado General de España
Miami, FL

“JUDEOESPAÑOL”

JUDEOESPAÑOL adj. y s. Dícese de los judíos expulsados de España en el s. XV y que conservan en Oriente la lengua y las tradiciones españolas.//— M. Lengua que hablan.

La expulsión de los judíos de España y Portugal, entre 1492 y 1498, hizo salir de la Península ibérica a gran número de familias, sobre todo de Andalucía y de Castilla, que se fueron a establecer en los países del Mediterráneo oriental dominados por los turcos, donde formaron colonias que han subsistido hasta nuestros días, especialmente en Egipto, Argelia, Marruecos, Turquía, Grecia, Bulgaria, Servia. Dichas familias, compuestas en general de elementos sefardíes de buen nivel social, han mantenido su religión, sus tradiciones, su idioma y aun su literatura propia durante cuatro siglos y medio. El español que transportaron, el de Castilla y Andalucía de fines del s. XV, alejado de todo contacto con el de la Península, no ha participado de la evolución sufrida por el de España y la América colonial española. Su fonética presenta algunas formas arcaicas, pero no degeneradas; su vocabulario ofrece contadas contaminaciones hebreas, griegas, italianas, árabes, turcas, según los países de residencia. El judeoespañol constituye, pues, uno de los más notables ejemplos del mantenimiento de una lengua por un grupo social desterrado, bastante fuerte socialmente para resistir la asimilación lingüística.

Pequeño Larousse Ilustrado. Ed. Larousse.
México, 1991

Nivel:

Intermedio.

Tipo de actividad:

Búsqueda de información específica.

Objetivo cultural:

Informar a los estudiantes sobre la existencia de la lengua sefardí (el ladino).

Objetivos lingüísticos:

Funciones comunicativas:

Búsqueda de información específica en un texto.

Estructuras gramaticales:

Responder a preguntas directas (qué, quién, dónde, etc.) y condicionales simples.

Áreas léxicas:

Expresiones de tiempo (las horas).

Destrezas:

Comprensión lectora.

Organización:

Trabajo individual o en parejas.

Materiales:

- Texto: “Judeoespañol” (página).
- Texto: “El Apregonador” (página...).
- Texto: “Gwadra tu...” (página...).
- Opcional: Mapa del mundo con los husos horarios.

Soluciones:

Actividad 1: 1. De Salónica, 2. Olsen de Amsterdam, 3. De Grecia, 4. Samuel David Ichbia, 5. En Salónica, 6. A Haram Haim, 7. De Francia.

Actividad 2: 1. Radio Exterior de España, 2. Ninguna, 3. Radio Exterior de España, 4. Ninguna, 5. Kol Israel, 6. Ninguna, 7. Radio Exterior de España.

Procedimiento:

Posiblemente muchos estudiantes no conocen la existencia del ladino o judeoespañol por lo que conviene hacer una breve introducción sobre el tema a partir del texto sobre el judeoespañol que aparece anteriormente.

Actividad 1:

Repartir a los estudiantes, en parejas, el siguiente texto que corresponde a una sección fija de la publicación Erensia Sefardi*, titulada "El Apregonadór". El objetivo de esta sección, escrita en ladino, es facilitar el contacto entre los sefaraditas dispersos por el mundo.

Los estudiantes deben leer el texto y responder a las preguntas de los apartados A), B), C) y D). Aunque al principio parezca difícil de leer, comprobarán que se entiende sin dificultad.

El objetivo es que, además de familiarizarse con esta variedad del español, reflexionen sobre las diferencias entre el ladino y el español actual.

A)

El Apregonadór

Estamos bushkando informasyon sobre los nombres sigwentes. Si tenes algunas, eskriven a la redaksyon. Estas preguntas aparesen tambyen en otras revistas sefaraditas a traves el mundo.

1. Brigitte Sion de Francia esta bushkando informasyones sobre su familia. Su padre Leon nacido en Stambol en 1925, era hijo de Samuel Sion de Stip i de Riquetta Nahmias de Salonica.

2. V. Olsen de Amsterdam, Holanda, ke es una Saltiel de la parte de su madre esta bushkando informasyones sobre este nombre. Desea organizar en el enverano de 1994 una grande reunion de todos los Saltiels a traves el mundo. Todos los Saltiels hazevos konoser!

3. Laurent Journo de Francia esta bushkando informasyones sobre las familias Journo i Benbaron ke eran de origen de Iivorno i ke moravan en Tunis.

4. Mario Modiano de Atena, Grecia, kere informasyones sobre todos los Modianos a traves el mundo. Amostravos las karas!

5. Judith Humphrey de Cambridge, Ingletyerra, esta bushkando informasyones sobre un Haham Haim Capelluto ke bivia en la isla de Creta en los 1850's.

6. Piere Saba Mosse de Paris, Francia, esta bushkando informasyones sobre las familias de Moshe i de Graciani ke eran de Salonica.

7. Samuel David Ichbia de Ingletyerra esta bushkando informasyones sobre su familia ke era de Izmir.

1. ¿De dónde era la familia de Piere Saba Mosse?
_____.
2. ¿Quién quiere organizar una gran reunión en el verano de 1994?
_____.
3. ¿De dónde es la persona que busca información sobre los Modianos?
_____.
4. ¿Quién busca información sobre una familia que vivía en Esmirna?
_____.
5. ¿Dónde nació el abuelo de Brigitte Sion?
_____.
6. ¿A quién busca la persona que vive en Cambridge?
_____.
7. ¿De dónde es la persona que busca información sobre unas familias que vivían en Túnez?
_____.

B) ¿Cómo escribirías en castellano actual las siguientes palabras?

sigwentes	_____	eskriven	_____
ke	_____	bushkando	_____
djueves	_____	informasyones	_____

C) ¿Cómo se escriben en ladino las siguientes palabras?

herencia	_____	hora	_____
guarda	_____	redacción	_____
conocer	_____	y	_____

D) Comparando el ladino y el castellano actual explica algunos cambios. (Ej.: ¿qué ha pasado con la *k*, con la *h* inicial, etc.?)

* NOTA: para más información sobre esta publicación dirigirse a Erensia Sefardi, 46 Benson Place, Fairfield, CT 06430

Actividad 2:

Repartir a los estudiantes, en parejas, este apartado de la publicación Erensia Sefardi que informa sobre las revistas sefardíes que se publican actualmente en el mundo y algunas emisoras que emiten en ladino. Lo estudiantes deben intentar decidir qué emisora en ladino pueden escuchar desde distintos lugares del mundo

Gwadra tu erensia en el mundo, melda las otras revistas Sefardi y eskuche a la radio Sefardi:

American Association of Jewish Friends of Turkey
17 Grenfell Drive,
Great Neck, NY 11020, USA

Sephardic House Newsletter
2112 Broadway,
New York, NY 10023, USA

Hamerkaz Newsletter of the Sephardic Educational Center
6505 Wilshire Blvd.,
Los Angeles, CA 90048, USA

Foro de la Vida Judia en el Mundo
Aviacion Comercial 16 C.P. 15700
Mexico, D.F. Mexico

La Lettre Sépharade
F-84220 Gordes,
France

Los Muestras
25 rue Dodonée, B-1180
Bruxelles, Belgique

Aki Yerushalayim
POB 1082,
Yerushalayim 01010, Israel

Şalom
Prof. Dr. Orhan Ersek Sok.,
Mola Apt. No. 3/2 Nisantasi,
Istanbul, Turkiye

Kol Israel en Djudeo-Espanyol
emité kada dia entre las oras 17.45 - 18.00
UTC o sea 19.45 - 20.00 ora de Israel,
frekuensias 11587 kHz. 25.89 ms.
i 11675 kHz. - 25.70ms.

Radio Exterior de Espanya en Djudeo-Espanyol
emité los Djueves para
Medyo Oriente i Mediteraneo,
9580 kHz. - 31ms., 19.45 - 20.15 hs. UTC.
Los Viernes para Nortamerika
9690 kHz. - 31ms., 04.15 - 04.35 hs. UTC,
i para Sudamerika, 9620 kHz. - 31ms.,
02.35 a 02.55 hs. UTC

VOCABULARIO

melda= lee

¿Qué emisora en ladino puedes escuchar si estás

1 ... en Roma, un jueves a las nueve de la noche?	
2 ... en Asunción, un martes a las once menos cuarto de la noche?	
3 ... en Nueva York, un viernes a las once y cuarto de la noche?	
4 ... en el Cairo, un jueves a las once de la noche?	
5 ... en Tel Aviv, un sábado a las ocho menos cuarto de la tarde?	
6 ... en Los Angeles, un viernes a las cuatro y cuarto de la madrugada?	
7 ... en Buenos Aires, un viernes a las once menos cuarto de la noche?	

NOTA: UTC indica la hora del meridiano de Greenwich. Para ajustarlo al horario local de las ciudades que se indican, tienen que mirar el mapa de husos horarios y sumar o restar lo que se indica.

Para los que no tengan acceso a un mapa con los husos horarios, a la hora UTC deben sumarle o restarle lo siguiente:

Argentina (-4h)
Italia (+1h)
EE.UU. costa este (-5h), costa oeste (-8h)
Egipto (+2h)
Israel (+2h)
Paraguay (-4h)

6

ACTIVIDAD

“Grandes personajes”

M^a Dolores López Mollo
Oficina de Educación
Consulado General de España
Miami, FL

Nivel:

Intermedio.

Tipo de actividad:

Juego de roles.
Juego de adivinación.

Objetivos culturales:

Familiarizar a los estudiantes con la historia española.

Objetivos lingüísticos:

Funciones comunicativas:

Presentarse, preguntar y dar información personal.

Estructuras gramaticales:

Interrogativas, presente de indicativo (pasados en nivel intermedio): *¿Cómo se llama?*; *¿A qué se dedica?*; *¿De dónde es?*; *¿Dónde vive?*; etc.

Áreas léxicas:

Nombres de ciudades, fechas, actividades profesionales.

Destrezas:

Todas.

Organización:

Individual (actividad 1).
Toda la clase (actividad 2).

Materiales:

- Ficha I (página 33).
- Tarjetas de personajes (páginas 33 y 34).

Procedimiento:

Actividad 1:

La actividad consiste en averiguar los datos de tres personajes diferentes, uno hispanorromano, otro hispanoárabe y otro judeoespañol y cumplimentar la

ficha I. Se puede simular una convención o reunión social.

1- Entregar a cada estudiante la ficha I y una tarjeta con los datos biográficos de un personaje.

2- Después de leer las notas biográficas que les han correspondido, los alumnos simularán que son ese personaje. A continuación se presentarán y conversarán con diferentes compañeros, haciendo las preguntas necesarias hasta averiguar los datos que les permitan rellenar la ficha I.

Ejemplo:

- Me llamo..... Encantado de conocerle.
- Yo soy Mucho gusto.
- ¿A qué se dedica?. ¿En qué trabaja?
- ¿De dónde es?
- ¿Dónde vive?

3- Finalmente, cada alumno (o aquéllos que el profesor considere necesario) explicará al resto de la clase lo que ha averiguado de cada personaje.

Para cada personaje se indica entre paréntesis la fecha y lugares donde nació y murió. Cuando no hay certeza, se da una fecha aproximada y el lugar no aparece.

Actividad 2:

Todos los grupos tienen todas las tarjetas.

- En grupos grandes o toda la clase, un estudiante piensa un personaje y los demás le hacen preguntas para averiguar de quién se trata.
- Las preguntas se tienen que formular adecuadamente, pues sólo se puede contestar “sí” o “no”. Si se desea, se puede limitar el número de preguntas (a tres o cuatro por ejemplo) que se pueden hacer para cada personaje.
- El alumno que acierte, piensa otro personaje.

Actividades complementarias:

- Pedir a los alumnos que escriban breves biografías de los personajes buscando la información adicional en enciclopedias u otros libros de consulta. También pueden añadir otros personajes al juego (Lucano, Marcial, Teodosio, etc).

Hispanorromano	Hispanoárabe	Judeoespañol
Nombre: _____	Nombre: _____	Nombre: _____
Fecha nacimiento: _____	Fecha nacimiento: _____	Fecha nacimiento: _____
Lugar: _____	Lugar: _____	Lugar: _____
Idiomas: _____	Idiomas: _____	Idiomas: _____
Profesión: _____	Profesión: _____	Profesión: _____
Famoso por: _____	Famoso por: _____	Famoso por: _____
Vive en _____	Vive en _____	Vive en _____



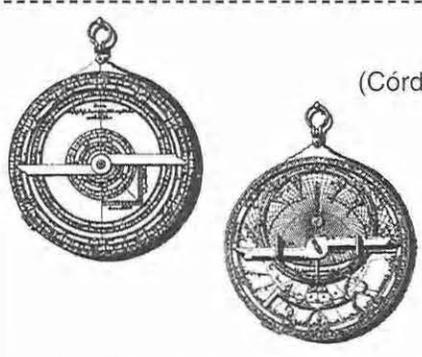
SÉNECA
(Córdoba, 3-Roma, 65)

Filósofo romano, autor teatral y político, es maestro del emperador Nerón. Escribió obras de filosofía y tragedias que sirven de inspiración a autores como Shakespeare. Descubierta su participación en un complot político, Nerón le ordena suicidarse.



ABULCASIS
(Córdoba, ?-Córdoba 1013)

Médico y cirujano hispanoárabe de la corte califal de Córdoba. Autor de un tratado en lengua árabe de medicina "Tasrif" (Cirugía) que se traduce al latín. En él se muestra el desarrollo de la medicina en la cultura islámica. Durante siglos, sirve de manual en las universidades europeas.



AZARQUIEL
(Córdoba, hacia 1100)

Vive en Toledo la mayor parte de su vida. Se le considera uno de los más importantes astrónomos árabes. Inventor de la azafea, aparato para medir la altura de las estrellas en el cielo. Elabora tablas astronómicas para el estudio del sistema solar. Sus teorías fueron también fundamentales para el desarrollo de la navegación.

SALOMÓN IBN GABIROL
(Málaga, 1020-Valencia 1050)

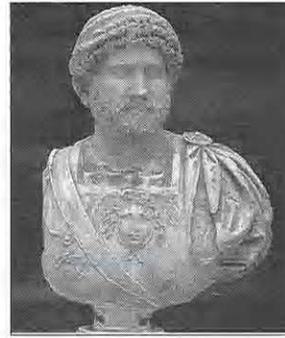


Vivió en Zaragoza y Granada. Escritor de obras religiosas y de poesía. Escribe en hebreo y árabe y está considerado como el mejor poeta judeoespañol. Sus obras religiosas se incluyen en los ritos sefarditas.



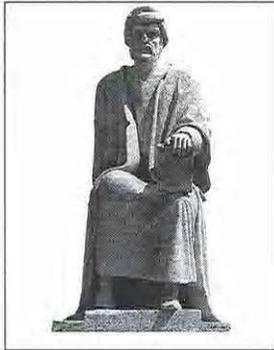
TRAJANO
(Itálica, 53-Selinonte, 117)

Primer emperador romano no nacido en Italia. Natural de Itálica (Hispania). Gran político y militar. Gracias a sus conquistas en Germania, Rumania, Siria y Arabia, Roma alcanza su mayor extensión territorial. Construye grandes obras públicas y artísticas en todo el imperio.



ADRIANO
(Itálica, 76-Bayas, 138)

Emperador romano nacido en Itálica. Hijo adoptivo de su tío Trajano. Muy culto, habla griego y latín y es aficionado a la poesía y las artes. Abandona las conquistas iniciadas por su padre y fortalece las fronteras del imperio. Es un enamorado de la cultura griega y egipcia y construye numerosas obras artísticas y públicas.



AVERROES
(Córdoba, 1126-Marrakech, 1198)

Filósofo y médico hispanoárabe. Ocupa el cargo de cadí (juez supremo) en Sevilla y Córdoba y es médico del sultán de Marrakech. Sus comentarios de la obra de Aristóteles, dan a conocer en Europa al gran filósofo griego.



MAIMÓNIDES
(Córdoba, 1135-Egipto, 1204)

Médico judeoespañol, escritor de obras religiosas, filosóficas y de medicina. Habla hebreo y árabe. Vive en Córdoba y en Egipto. Es una de las mayores figuras de la cultura hebrea



SAMUEL HA-LEVI
(Toledo, 1320-Sevilla, 1360)

Ministro judeoespañol del rey Pedro I, organiza las finanzas del reino de Castilla. Construye varias sinagogas, entre ellas la que lleva su nombre en Toledo, hoy Museo Sefardita. Se cree que vivió en la casa donde hoy se encuentra el museo de El Greco.



JAFUDA CRESQUES
(Mallorca, hacia 1350-? hacia 1430)

También llamado Jaume de Mallorca. Famoso cartógrafo judeoespañol. Familiar de los reyes de Aragón y Cataluña. Autor del célebre "Atlas Catalán" y de numerosos mapas mundi y cartas de navegación. Trabaja en la célebre escuela de navegantes de Sagres (Portugal).